

When US Half the Sky Meets Chinese Philanthropy – A China – US Dialogue on Women and Philanthropy

美国“半边天”体验中国慈善—中美“女性与慈善”对话



The China Philanthropy Research Institute and Huamin Charity Foundation recently held a discussion dinner at Huamin Charity Foundation. Harvard Kennedy School's Women's Leadership Board was invited to join the panel. Both China and US participants shared their views on philanthropy projects as well as future exchanges and communication between the two countries. Mona Locke, wife of US Ambassador to China, attended the meeting.

哈佛大学肯尼迪政府学院妇女领袖代表团最近借由访问北京之机，拜访了华民慈善基金会。与此同时，中国公益研究院在华民慈善基金会驻地西总布胡同，组织了一场“女性与慈善”的对话，并探讨了未来中美双方在慈善领域的交流与合作。美国驻华大使夫人李蒙（Mona Locke）出席晚宴并参与了讨论。

Dr. Lu Dezhi, chairman of Huamin Charity Foundation, arranged a banquet for the delegation and gave a speech. He expressed respect for women's charity work in China and emphasized his commitment to his own charitable work. He was busy making money for the first half of his life, so in the latter half he hopes to give all his money to society through the Huamin Charity Foundation. He believes that the world needs mutual sharing, but quickly added that sharing is not the same as communism or an equal division of wealth. Sharing is a noble goal in an ideal society.

华民慈善基金会理事长卢德之博士设晚宴欢迎代表团的来访，并发表了热情演讲。他对中国的妇女慈善事业表示了敬意，同时也表达了自己对慈善事业的全情投入。他认为他的前半生是在赚钱，后半生则希望通过华民慈善基金会，通过慈善事业将财富贡献给社会。世界需要一种共享，但共享不是共产，也不等于均贫，共享是一种机制，是人类理想社会的一种追求目标。

Qin Guoying, Secretary-General of the China Women's Development Foundation, introduced examples of the government's investment in women's charity, highlighting several significant projects. Yuan Ruijun, Deputy Director of Center for Civil Society Studies of Peking University, explained that administrative system means changing the function of government. Government should empower the marketplace and society whenever possible.

中国妇女发展基金会秘书长秦国英介绍了中国政府对于女性事业的投入和中国妇女发展基金会的重要公益品牌。北京大学公民社会研究中心执行副主任袁瑞军则认为，行政体制改革其实是政府职能的一种转变，市场能办的多放给市场，社会可以做好的就交给社会。

The members of the Women's Leadership Board serve as key supporters and advisors to Harvard Kennedy School's Women and Public Policy Program (WAPPP), a global leader in groundbreaking gender research, teaching, training and outreach on how to close gender gaps in economic opportunity, political participation, health and education through public policy, organizational practices and leadership. Members of this delegation included global women philanthropy leaders who are committed to working in places that include but are not limited to South Africa, Saudi Arabia, and Australia; they have broad reach and are making impacts in all the areas mentioned above.

哈佛大学肯尼迪政府管理学院的妇女领袖代表团由肯尼迪学院妇女与公共政策项目（WAPPP）高级顾问组成。该项目致力于通过公共政策和组织协作减少女性在经济上、政治参与、健康和教育上的性别劣势。这些世界级妇女慈善领袖活跃于南非、沙特阿拉伯和澳大利亚等多个国家的上述公益领域。

Delegates from the US included Christy Jackowitz, Assistant Dean for Alumni Relations and Resource Development, Harvard Kennedy School, Wendy D. Appelbaum, WLB Executive Committee, Patricia S. Harris, Vice President of McDonald's USA and Global Chief for Diversity, Jeffrey Williams, Executive Director of Harvard Center Shanghai, Nada Simon, president of Sam & Nada Simon Foundation, and Kathleen M. Valenti, chair and CEO of Valenti Foundation. The China delegates included Wang Zhenyao, Dean of China Philanthropy Research Institute, Lu Dezhi, Chairman of Huamin Charity Foundation, Qin Guoying, Secretary-General of China Women Development Foundation, and Yuan Ruijun, Deputy Director of Center for Civil Society Studies, Peking University.

此次来访的代表团成员有：哈佛大学肯尼迪政府管理学院主管校友关系和资源开发的副院长克里斯蒂·杰寇维茨（Christy Jackowitz）、WLB执行委员会的温蒂·艾普鲍姆（Wendy D. Appelbaum）、麦当劳美国与全球协会副主席派翠莎·哈里斯（Patricia S. Harris）、哈佛上海中心执行董事杰弗里·威廉姆斯（Jeffery Williams）、山姆与娜达·西蒙（Sam & Nada Simon）基金会主席娜达·西蒙（Nada Simon）、维伦蒂（Valenti）基金会主席兼首席执行官凯瑟琳·维伦蒂（Kathleen M. Valenti）等。中方参与讨论的嘉宾有中国妇女发展基金会秘书长秦国英、北京大学公民社会研究中心执行主任袁瑞军等。

CUSP is an inclusive partnership of more than 45 organizations working with philanthropy in the US and/or China. The US CUSP Secretariat is based at the East-West Center in Honolulu and the China CUSP Secretariat is based at the China Philanthropy Research Institute in Beijing. The CUSP Mission is to promote communication, exchange and collaboration between the philanthropic sectors of China and the US in order to ensure the best use of resources and maximize the benefits to society as a whole. This CUSP Update is published by the CUSP Secretariat and sent to all CUSP participants and others who express an interest in it. The schedule is determined by when there is news to share. Your suggestions and comments are welcome any time.

“中美战略慈善”是一个由中美慈善界超过四十五家机构结成的开放性合作网络，其中美秘书处分别设于北京的中国公益研究院与夏威夷檀香山的美国东西方中心。“中美战略慈善”的使命是推动中美慈善界的沟通、交流与合作，以期达到资源的最佳利用以及社会整体利益的最大化。《“中美战略慈善”工作通讯》由“中美战略慈善”秘书处编写，与“中美战略慈善”交流平台的所有参与者以及对本交流平台感兴趣的其他各方分享。每期发布日期根据相关新闻发生时间而定。欢迎您随时对我们的工作提出宝贵建议与意见。您可以将反馈发送到以下电子邮箱：

CUSPpartnership@gmail.com